

Mat

Chapter 12

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
-在 那 -那 时候 去了 -那 耶稣 -在那些 安息日 -经过 -的
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#)
- σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας,
田地 -那些 -但 门徒 他的 饿了 -和 开始 掐 麦穗
[G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#) [G4719](#)
- καὶ ἐσθίειν.
-和 吃
[G2532](#) [G2068](#)

那时，耶稣在安息日从麦地经过。他的门徒饿了，就掐起麦穗来吃。

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν
-那些 -但 法利赛人 看见 说 对他 看哪 -那些 门徒 你的 做
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G4160](#)
- ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
-那 不 可以的 做 -在 安息日
[G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

法利赛人看见，就对耶稣说：「看哪，你的门徒做安息日不可做的事了！」

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε ἐπείνασεν,
-那 -但 说 对他们 不 读过 什么 做了 大卫 -当 饿了
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#)
- καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
-和 -那些 -与 他的
[G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

耶稣对他们说：「经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所做的事，你们没有念过吗？」

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
怎样 进入 -进入 -那 屋子 -的 神 -和 -那些 饼 -的
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
- προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξόν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'
陈设 吃了 -那 不 可以的 是 对他 吃 -也不 -对那些 -与
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#)
- αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?
他 -若 不 -对那些 祭司 唯独
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

他怎么进了神的殿，吃了陈设饼，这饼不是他和跟从他的人可以吃得，惟独祭司才可以吃。

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν
 -或 不 读过 -在 -那 律法 -那 -在那些 安息日 -那些 祭司 -在
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#) [G1722](#)

τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
 -那 殿 -那 安息日 亵渎 -和 无罪的 是
[G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

再者，律法上所记的，当安息日，祭司在殿里犯了安息日还是没有罪，你们没有念过吗？

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
 说 -但 对你们 -那 -的 殿 更大的 是 这里
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

但我告诉你们，在这里有一人比殿更大。

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἢ ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν
 -若 -但 你们知道 什么 是 怜悯 我要 -和 不 祭物 不 -若
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#) [G0302](#)

κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.
 定罪了 -那些 无罪的
[G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

『我喜爱怜悯，不喜爱祭祀。』你们若明白这话的意思，就不将无罪的当作有罪的了。

8 κύριος γὰρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 主 -因为 是 -的 安息日 -那 子 -的 人
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

因为人子是安息日的主。」

9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
 -和 离开 从那里 来到 -进入 -那 会堂 他们的
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

耶稣离开那地方，进了一个会堂。

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
 -和 看哪 人 手 有 枯干的 -和 问 他 说
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
 -若 可以的 -在那些 安息日 医治 -为了 控告 他的
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

那里有一个人枯干了一只手。有人问耶稣说：「安息日治病可以不可以？」意思是要控告他。

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει
 -那 -但 说 对他们 谁 将是 -从 你们 人 谁 将有
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)

πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπίσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
 羊 一只 -和 -若 落入 这 -在那些 安息日 -进入 坑 不是
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#) [G3780](#)

κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;
 抓住 它 -和 拉起来
[G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

耶稣说：「你们中间谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不把它抓住，拉上来呢？」

12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
多少 -所以 超过 人 羊的 -以致 可以的 -在那些 安息日
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#)

καλῶς ποιεῖν.
好的 做
[G2573](#) [G4160](#)

人比羊何等贵重呢！所以，在安息日做善事是可以的。」

13 τότε λέγει τῷ ἄνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
那时 说 -对那 人 伸出 你的 -那 手 -和 伸出了 -和
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
复原了 健全的 -如同 -那 另一只
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

于是对那人说：「伸出手来！」他把手一伸，手就复了原，和那手一样。

14 ἐξελθόντες δέ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν
出去 -但 -那些 法利赛人 商议 拿了 -对抗 他的 -使 他
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#)

ἀπολέσωσιν.
毁灭
[G0622](#)

法利赛人出去，商议怎样可以除灭耶稣。

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι]
-那 -但 耶稣 知道 退去 从那里 -和 跟从了 他 众人
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#)

πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
许多 -和 医治了 他们 所有
[G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

耶稣知道了，就离开那里，有许多人跟着他。他把其中有病的人都治好了；

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.
-和 吩咐 他们 -为了 不 显明的 他 做
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

又嘱咐他们，不要给他传名。

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
-为了 应验 -那 说的 -借着 以赛亚 -的 先知 说的
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

这是要应验先知以赛亚的话，说：

18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <εἰς> ὃν
看哪 -那 仆人 我的 -那 我拣选的 -那 爱的 我的 -进入 -那
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσω
喜悦 -那 灵魂 我的 我将放 -那 灵 我的 -在…上 他 -和 审判
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2920](#)

τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
-对那些 外邦人 将宣告
[G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

看哪！我的仆人，我所拣选、所亲爱、心里所喜悦的，我要将我的灵赐给他；他必将公理传给外邦。

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
不 争论 -也不 喊叫 -也不 听见 任何人 -在 -那些 街上 -那
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#) [G3588](#)
φωνὴν αὐτοῦ.
声音 他的
[G5456](#) [G0846](#)

他不争竞，不喧嚷；街上也没有人听见他的声音。

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
芦苇 压伤的 不 折断 -和 灯芯 将灭的 不 熊灭
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
-直到 -若 差遣 -进入 胜利 -那 审判
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭；等他施行公理，叫公理得胜。

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.
-和 -在那 名 他的 外邦人 将盼望
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

外邦人都要仰望他的名。

22 Τότε προσήνεχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν
那时 被带来 对他 被鬼附的 瞎 -和 哑 -和 医治了
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2323](#)
αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
他 -以致 -那 哑的 说话 -和 看见
[G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

当下，有人将一个被鬼附着、又瞎又哑的人带到耶稣那里，耶稣就医治他，甚至那哑巴又能说话，又能看见。

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
-和 惊奇 所有 -那些 众人 -和 说 不是 这人 是 -那 子
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
Δαυίδ?
大卫的
[G1138](#)

众人都惊奇，说：「这不是大卫的子孙吗？」

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια,
-那些 -但 法利赛人 听见 说 这人 不 赶出 -那些 鬼
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)
εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
-若 不 -在 -那 别西卜 首领 -的 鬼
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

但法利赛人听见，就说：「这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜啊。」

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα
 知道 -但 -那些 心思 他们的 说 对他们 每一个 国 分裂的
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#) [G3307](#)

καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς
 -对抗 自己 荒凉 -和 每一个 城 -或 家 分裂的 -对抗 自己
[G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#) [G2596](#) [G1438](#)

οὐ σταθήσεται.
 不 站立
[G3756](#) [G2476](#)

耶稣知道他们的意念，就对他们说：「凡一国自相纷争，就成为荒场；一城一家自相纷争，必站立不住；

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη. πῶς
 -和 -若 -那 撒但 -那 撒但 赶出 -对抗 自己 分裂 怎样
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G4459](#)

οὕν σταθήσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ?
 -所以 站立 -那 国 他的
[G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

若撒但赶逐撒但，就是自相纷争，他的国怎能站得住呢？

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
 -和 -若 我 -在 别西卜 赶出 -那些 鬼 -那些 子 你们的
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
 -在 谁 赶出 -因此 这 他们 审判者 将是 你们的
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼又靠着谁呢？这样，他们就要断定你们的是非。

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
 -若 -但 -在 灵 神的 我 赶出 -那些 鬼 那么 到了
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)

ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 -在…上 你们 -那 国 -的 神
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

我若靠着神的灵赶鬼，这就是神的国临到你们了。

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ
 -或 怎样 能 任何人 进入 -进入 -那 屋子 -的 强者 -和 -那些
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G3588](#)

σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δέσῃ τὸν ἰσχυρόν? καὶ τότε τὴν
 器具 他的 抢夺 -若 不 首先 捆绑 -那 强者 -和 那时 -那
[G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3588](#)

οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
 屋子 他的 将抢夺
[G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

人怎能进壮士家里，抢夺他的家具呢？除非先捆住那壮士，才可以抢夺他的家财。

30 ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
 -那 不 是 -与 我 -对抗 我 是 -和 -那 不 收集 -与
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#) [G3326](#)

ἐμοῦ σκορπίζει.
 我 分散
[G1473](#) [G4650](#)

不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。」

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
 -因此 这 说 对你们 每一个 罪 -和 亵渎 将被赦免 -对那些
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0863](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
 人 -那 -但 -的 灵 亵渎 不 将被赦免
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#) [G0863](#)

所以我告诉你们：「人一切的罪和亵渎的话都可得赦免，惟独亵渎圣灵，总不得赦免。」

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
 -和 谁 -若 说 话 -对抗 -的 子 -的 人 将被赦免
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)

αὐτῷ; ὃς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται
 对他 谁 -但 -若 说 -对抗 -的 灵 -的 圣 不 将被赦免
[G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#) [G0863](#)

αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
 对他 -也不 -在 这 -那 世代 -也不 -在 -那 将来的
[G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)

凡说话干犯人子的，还可得赦免；惟独说话干犯圣灵的，今世来世总不得赦免。」

33 ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
 -或 使…成 -那 树 好的 -和 -那 果子 它的 好的 -或
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ
 使…成 -那 树 坏的 -和 -那 果子 它的 坏的 -从 -因为
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
 -的 果子 -那 树 被认识
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

「你们或以为树好，果子也好；树坏，果子也坏；因为看果子就可以知道树。」

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ
 毒蛇的种 毒蛇的 怎样 能 好的 说 恶的 是的 -从 -因为
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
 -的 充溢 -的 心 -那 口 说
[G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

毒蛇的种类！你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就说出来。」

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ; καὶ
 -那 善的 人 -从 -的 善的 宝库 发出 善的 -和
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
 -那 恶的 人 -从 -的 恶的 宝库 发出 恶的
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

善人从他心里所存的善就发出善来；恶人从他心里所存的恶就发出恶来。

36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
 说 -但 对你们 -那 每一个 话 闲的 -那 将说 -那些人
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
 将交账 -关于 它的 话 -在 日 审判
[G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

我又告诉你们，凡人所说的闲话，当审判的日子，必要句句供出来；

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,
 -从 -因为 -的 话 你的 将被称义 -和 -从 -的 话 你的
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καταδικασθήσῃ.
 将被定罪
[G2613](#)

因为要凭你的话定你为义，也要凭你的话定你有罪。」

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
 那时 回答 对他 一些 -的 文士 -和 法利赛人的 说
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)

Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 教师 我们要 -从 你 神迹 看
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

当时，有几个文士和法利赛人对耶稣说：「夫子，我们愿意你显个神迹给我们看。」

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
 -那 -但 回答 说 对他们 世代 恶的 -和 淫乱的 神迹
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#)

ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ
 寻求 -和 神迹 不 将被赐 她 -若 不 -那 神迹 约拿
[G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)

τοῦ προφήτου.
 -的 先知
[G3588](#) [G4396](#)

耶稣回答说：「一个邪恶淫乱的世代求看神迹，除了先知约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看。」

40 ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ
 -如同 -因为 是 约拿 -在 -那 腹 -的 大鱼 三 日 -和
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)

τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
 三 夜 如此 将是 -那 子 -的 人 -在 -那 心 -的
[G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)

γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
 地 三 日 -和 三 夜
[G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

| 约拿三日三夜在大鱼肚腹中，人子也要这样三日三夜在地里头。

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 人 尼尼微的 将起来 -在 -那 审判 -与 -的 世代 这
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
 -和 将定罪 她 -因为 悦改 -对于 -那 宣讲 约拿的 -和
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)

ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
 看哪 更多的 约拿的 这里
[G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

| 当审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改了。看哪，在这里有一人比约拿更大！

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ
 女王 南方的 将起来 -在 -那 审判 -与 -的 世代 这 -和
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#)

κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν
 将定罪 她 -因为 来 -从 -的 地极 -的 地 听 -那
[G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G3588](#)

σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 智慧 所罗门的 -和 看哪 更多的 所罗门的 这里
[G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

| 当审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪，因为她从地极而来，要听所罗门的智慧话。看哪，在这里有一人比所罗门更大。」

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
 -当 -但 -那 不洁的 灵 出去 -从 -的 人 经过
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)

δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει.
 -经过 无水的 地方 寻找 安息 -和 不 找到
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

| 「污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇之处，却寻不着。

44 τότε λέγει, εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἔλθον,
 那时 说 -进入 -那 屋子 我的 我将回去 -从那里 出来 -和 来了
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2064](#)

εὕρισκει σχολάζοντα, ἡκαὶ ἡ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 找到 空闲的 -和 打扫的 -和 装饰的
[G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

于是说：『我要回到我所出来的屋里去。』到了，就看见里面空闲，打扫干净，修饰好了，

45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
那时 去 -和 带来 -与 自己 七个 其他的 灵
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
更恶的 自己的 -和 进去 住 那里 -和 成为 -那些 最后的
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ
-的 人 那 更坏的 -的 先前的 如此 将是 -和 -对那 世代
[G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1074](#)
ταύτη τῇ πονηρᾷ.
这 -对那 恶的
[G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。这邪恶的世代也要如此。」

46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
还 -但 他 说着 -对那些 众人 看哪 -那 母亲 -和 -那些
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
弟兄 他的 站着 外面 寻找 对他 说话
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

耶稣还对众人说话的时候，不料他母亲和他弟兄站在外边，要与他说话。

47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
说 -但 某人 对他 看哪 -那 母亲 你的 -和 -那些 弟兄 你的
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)
ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
外面 站着 寻找 对你 说话
[G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

有人告诉他说：「看哪，你母亲和你弟兄站在外边，要与你说话。」

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου?
-那 -但 回答 说 -对那 说的 对他 谁 是 -那 母亲 我的
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#)
καὶ τίνας εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
-和 谁 是 -那些 弟兄 我的
[G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

他却回答那人说：「谁是我的母亲？谁是我的弟兄？」

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ, ἡ
-和 伸出 -那 手 他的 -向 -那些 门徒 他的 说 看哪 -那
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#)
μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
母亲 我的 -和 -那些 弟兄 我的
[G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

就伸手指着门徒，说：「看哪，我的母亲，我的弟兄。」

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
谁 -因为 -若 行 -那 旨意 -的 父 我的 -的 -在 天
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
他 我的 弟兄 -和 姐妹 -和 母亲 是
[G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姊妹和母亲了。」